



KÄLTÉITENG



Bulletin Communal  
Janvier 2013

Séance du 4 octobre 2012  
*Sitzung vom 4. Oktober 2012*

## Gemeinderat Sitzungsbericht vom Donnerstag, den 4. Oktober 2012

**Anwesend:** John Lorent, Bürgermeister, Marcel Humbert und Patrick Brücher, Schöffen, Romain Becker, Astrid Belleville, Carlo Birchen, Patrick Krings, Nico Migliosi und Viviane Petry, Camille Thomé und Jean Weiler, Gemeinderäte, Nadine Braconnier, Sekretärin.

**Entschuldigt:** Romain Daubenfeld und José Gonçalves dos Anjos, Gemeinderäte.

**Anfang:** 14:30

**Ende:** 17:30

### Tagesordnung:

1. Korrespondenz und Informationen
2. Gemeindesyndikate:
  - Beitritt der Gemeinden Koerich, Waldbillig und Schieren zum Syndikat SIGI, Zustimmung
3. Verträge und Konventionen:
  - Vertrag mit der Firma EBS bezüglich der Wartung von Kopierern, Zustimmung
  - Konvention bezüglich eines Geländes in der Brucherberg-Straße, Zustimmung
  - Vertrag mit dem Gemeindesyndikat „An der Schwemm“, Zustimmung
  - Partnerschaftsabkommen mit der Gemeinde Ulcin, Montenegro, Zustimmung
4. Schulwesen:
  - Definitive Schulorganisation 2012-2013, Zustimmung
5. Sozialamt:
  - Abrechnungen von 2009 und 2010, Entscheidung
6. Personal:
  - Anerkennung der Vordienstzeit bei den Raumpflegerinnen, prinzipieller Beschluss
  - Organigramm der Gemeindeverwaltung, Zustimmung
  - Schaffung eines Arbeiterpostens, Zustimmung
  - Schaffung eines Redakteur-Postens im Schuldienst, Zustimmung
7. Beratende Kommissionen:
  - Mietkommission: Ernennung eines Sekretärs, Zustimmung
  - Seniorenkommission: Ernennung eines Sekretärs, Zustimmung
  - Chancengleichheitskommission: Ernennung eines Sekretärs, Zustimmung
  - Schulkommission: Ernennung eines Sekretärs, Zustimmung

## Conseil communal Rapport de la réunion du jeudi, 4 octobre 2012

**Présents:** John Lorent, bourgmestre, Marcel Humbert et Patrick Brücher, échevins, Romain Becker, Carlo Birchen, Astrid Belleville, Patrick Krings, Nico Migliosi, Viviane Petry, Camille Thomé et Jean Weiler, conseillers, Nadine Braconnier, secrétaire ff.

**Excusés:** Romain Daubenfeld et José Gonçalves dos Anjos, conseillers.

**Début:** 14h30

**Fin:** 17h30

### Ordre du jour:

1. Correspondance et informations
2. Syndicats communaux:
  - Adhésion au SIGI des communes de Koerich, Waldbillig et Schieren, approbation
3. Contrats et conventions:
  - Contrat de maintenance EBS pour copieurs, approbation
  - Convention Muhovic – terrain rue Brucherberg, approbation
  - Contrat de location « An der Schwemm » Bettembourg, approbation
  - Accord de partenariat avec la commune d'Ulcin, Monténégro, approbation
4. Enseignement:
  - Organisation scolaire 2012-2013, approbation
5. Office social:
  - Comptes de gestion des années 2009 et 2010, approbation
6. Personnel:
  - Homologation de l'ancienneté de service des salariés à tâche manuelle, décision de principe
  - Organigramme de l'administration communale, approbation
  - Création d'un poste de salarié à tâche manuelle, approbation
  - Création d'un poste de rédacteur pour le service scolaire, approbation
7. Commissions consultatives:
  - Commission des loyers: nomination d'un secrétaire, approbation
  - Commission des seniors: nomination d'un secrétaire, approbation
  - Commission de l'égalité des chances: nomination d'un secrétaire, approbation

- Finanzkommission: Ernennung eines Sekretärs, Zustimmung
- 8. Gemeindefinanzen:
  - Festlegung der Hebesätze der Grund-, sowie der Gewerbesteuern für 2013, Beschluss
  - Einnahmen, Zustimmung
  - Abrechnungen des Gemeindeeinkommens von 2009 und 2010, Zustimmung.
  - Abrechnungen des Schöffenrats von 2009 und 2010, Zustimmung
- 9. Punkte die von den Gemeinderäten Romain Becker und Patrick Krings, sowie von Camille Thomé und Jean Weiler auf die Tagesordnung gesetzt wurden
- 10. Fragen von Seiten der Gemeinderäte
- 11. Geheimsitzung

## 1. Korrespondenz und Informationen

- **Bürgermeister John Lorent (LSAP)** informiert, dass die Gemeindesekretärin Marie-Louise Frantzen ihr Recht auf Pensionierung geltend gemacht hat und ab dem 1. November 2012 in den Ruhestand treten wird. Er bedankt sich im Namen der Gemeinde bei Frau Frantzen, die auf über 20 Dienstjahre als Sekretärin zurückblicken kann. Frau Nadine Braconnier wird künftig ihren Posten übernehmen.

Die Gemeinderäte bedanken sich ebenfalls bei Frau Frantzen für die gute Zusammenarbeit und wünschen ihr alles Gute für die Zukunft.

- **Bürgermeister John Lorent (LSAP)** erklärt, dass der Schöffenrat sich kurzfristig dazu entschieden hat, die Hebesätze der Gewerbesteuer, welche unter Punkt 8 der Tagesordnung diskutiert werden, zu erhöhen und nicht, wie vorgeschlagen, auf dem Niveau vom vergangenen Jahr zu belassen. Auf Wunsch der Gemeinderäte wird die Sitzung unterbrochen werden, damit sie sich beraten können.

## 2. Gemeindesyndikate

- Beitritt der Gemeinden Koerich, Waldbillig und Schieren zum Syndikat SIGI, Zustimmung

**Bürgermeister John Lorent (LSAP)** informiert, dass die Gemeinden Koerich, Schieren und Waldbillig dem „Syndicat Intercommunal pour la Gestion Informatique“, kurz SIGI, beitreten möchten.

- Commission scolaire : nomination d'un secrétaire, approbation
- Commission des finances : nomination d'un secrétaire, approbation
- 8. Finances communales :
  - Fixation des taux d'imposition en matière d'impôt commercial et d'impôt foncier, décision
  - Titres de recette, approbation
  - Comptes de gestion de 2009 et 2010, approbation
  - Comptes administratifs de 2009 et 2010, approbation
- 9. Points portés à l'ordre du jour par Messieurs les conseillers Romain Becker (DP), Patrick Krings (DP), Camille Thomé (CSV) et Jean Weiler (CSV)
- 10. Questions des conseillers
- 11. Séance à huis clos

## 1. Correspondance et informations

- Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** informe que la secrétaire communale, Madame Marie-Louise Frantzen, fera valoir ses droits à la pension pour le 1er novembre 2012. Il la remercie pour plus de 20 ans de bons et loyaux services. Madame Nadine Braconnier prendra la relève au poste de secrétaire.

Les conseillers communaux remercient également Madame Frantzen pour sa bonne collaboration et lui présentent leurs meilleurs vœux pour l'avenir.

- Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** explique qu'il y a eu un changement au point 8 de l'ordre du jour. Le collège des bourgmestre et échevins a décidé de majorer le taux en matière d'impôt commercial pour l'année 2013 de 275 % à 325 %, au lieu de le laisser inchangé par rapport à 2012. Si les conseillers le souhaitent, la séance sera interrompue pour qu'ils puissent se concerter.

## 2. Syndicats communaux:

- Adhésion au SIGI des communes de Koerich, Waldbillig et Schieren, approbation

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** informe que les communes de Koerich, Schieren et Waldbillig ont manifesté leur intention d'adhérer au Syndicat Intercommunal pour la Gestion Informatique (SIGI).

**Beschluss:**

**Der Beitritt der drei Gemeinden ist einstimmig angenommen.**

**3. Konventionen**

- Vertrag mit der Firma EBS bezüglich der Wartung von Kopierern, Zustimmung
- Konvention bezüglich eines Geländes in der Brucherberg-Straße, Zustimmung
- Vertrag mit dem Gemeindesyndikat „An der Schwemm“, Zustimmung
- Partnerschaftsabkommen mit der Gemeinde Ulcin, Zustimmung
- Es wurde ein Vertrag mit der Firma Eicher Bureau Service s.à.r.l. (EBS) abgeschlossen. Sie garantiert den Unterhalt der fünf Kopierer in der Grundschule, die die Gemeinde kürzlich erworben hat. Das ursprüngliche Vorhaben, die Kopierer zu mieten, wurde aus Kostengründen fallen gelassen. Die Installation eines Chipkartensystems soll zudem den Verbrauch von farbiger Tinte reduzieren und dadurch die laufenden Kosten senken.

**Rat Patrick Krings (DP)** begrüßt die Entscheidung des Schöffenrats, die Kopierer zu kaufen, sowie die Installation eines Kartensystems, wodurch man Missbrauch vorbeugen kann.

**Schöffe Patrick Brücher (déi gréng)** fügt hinzu, dass es bislang keine Limitierung gab, was farbige Kopien anbelangt, wodurch die Betriebskosten in die Höhe schnellten. Vom neuen Chipkartensystem, bei dem jedem Lehrer eine gewisse Anzahl farbiger Kopien zur Verfügung stehen, verspricht man sich, dem Problem Herr zu werden.

**Beschluss:**

**Der Vertrag mit der Firma EBS ist einstimmig angenommen.**

- Der Schöffenrat hat eine Konvention mit den Herrn Dervis und Vahid Muhovic unterzeichnet, die in der Brucherberg-Straße drei Häuser errichten möchten. Sie verpflichten sich, einen Bürgersteig, sowie einen Parkstreifen anzulegen.

**Rat Jean Weiler (CSV)** bemerkt, dass das Anlegen eines Bürgersteigs und eines Parkstreifens teurer wird, als das, was die Herrn Muhovic für den Verkauf des Geländes von 99 m<sup>2</sup> von der Gemeinde erhalten.

**Décision:**

**L'adhésion des communes de Koerich, Schieren et Waldbillig au SIGI est approuvée unanimement.**

**3. Contrats et conventions :**

- Contrat de maintenance EBS pour copieurs, approbation
- Convention Muhovic – terrain rue Brucherberg, approbation
- Contrat de location « An der Schwemm » Bettembourg, approbation
- Accord de partenariat avec la commune d'Ulcin, approbation
- Le collège des bourgmestre et échevins a signé un contrat de maintenance avec la firme Eicher Bureau Service (EBS) relatif à l'entretien de cinq copieurs dans l'école fondamentale. Il a été fait abstraction de la décision initiale de louer les copieurs pour raison de coûts trop élevés. L'équipement des copieurs à couleur dans les écoles avec un système à puces est sensé réduire les dépenses courantes.

Monsieur le **conseiller Patrick Krings (DP)** approuve la proposition du collège des bourgmestre et échevins d'acquérir les copieurs au lieu de les louer. L'équipement des copieurs à couleur avec un système à puces évitera des abus.

Monsieur l'**échevin Patrick Brücher (déi gréng)** ajoute que jusqu'à présent, il n'y a eu aucune limite en ce qui concerne les copies couleur. Ceci a fait exploser les coûts actuels. Voilà pourquoi le collège des bourgmestre et échevins a décidé d'équiper les copieurs à couleur avec un système d'identification, où chaque utilisateur peut faire un nombre limité de copies.

**Décision:**

**Le contrat de maintenance avec EBS est approuvé unanimement.**

- Une convention a été signée avec MM. Dervis et Vahid Muhovic, concernant l'acquisition d'un terrain de 99 m<sup>2</sup> sis rue Brucherberg. En revanche, Messieurs Muhovic, qui y construiront trois maisons d'habitation, s'engagent à aménager un trottoir et une bande de stationnement.

Monsieur le **conseiller Jean Weiler (CSV)** remarque que les coûts relatifs à l'aménagement du trottoir, ainsi que de la bande de stationnement ne correspondent pas au produit en provenance de la vente du terrain.



**Beschluss:**

**Die Konvention mit den Konsorten Muhovic ist einstimmig angenommen.**

- Der übliche Vertrag mit dem Gemeindesyndikat „An der Schwemm“, der alljährlich gestimmt werden muss, regelt den Schwimmunterricht der Grundschüler im Schifflinger Hallenbad. Die Kosten bleiben mit 150 € pro Stunde und Schulklasse unverändert.

**Rat Patrick Krings (DP)** möchte wissen, ob qualifiziertes Begleitpersonal während der Busfahrt nach Schifflingen, sowie dem Schwimmunterricht anwesend ist.

**Schöffe Patrick Brücher (déi gréng)** erklärt, dass stets Aufsichtspersonal zugegen ist, vor allem, da einige Kinder an Epilepsie leiden.

**Beschluss:**

**Der Vertrag bezüglich des Schwimmunterrichts ist einstimmig angenommen.**

- Bürgermeister John Lorent (LSAP) informiert, dass man eine Partnerschaft mit der Gemeinde Ulcin in Montenegro eingehen möchte. Ziel des Abkommens ist es, die Kooperation in den Bereichen Integration, Erziehung, Wirtschaft, Umwelt usw. zu fördern. Vorerst ist keine finanzielle Verpflichtung vorgesehen.

Der Schöffenrat war vor einigen Wochen zu Besuch in Ulcin, während im kommenden Monat die Verantwortlichen von Ulcin die Gemeinde Kayl besichtigen sollen.

**Schöffe Patrick Brücher (déi gréng)** ergänzt, dass Montenegro sich im Wiederaufbau befindet und die Gemeinde Kayl das Land, durch die Partnerschaft mit der Gemeinde Ulcin, dabei unterstützen möchte.

**Rat Nico Miglioni (LSAP)** sieht in der Kooperation mit Ulcin eine Bereicherung für die Gemeinde Kayl. Er unterstreicht zudem die Vorteile des Partnerschaftsabkommens für die Integration der Montenegriner in Luxemburg.

**Rat Camille Thomé (CSV)** fragt, wieso der Schöffenrat gerade mit Ulcin eine Partnerschaft eingehen möchte. Andere Nationalitäten, wie z.B. die Italiener oder Portugiesen sind wesentlich stärker in Kayl vertreten als die Montenegriner. Außerdem hat man mit anderen Gemeinden, wie z.B. Marcinelle, wesentlich mehr Gemeinsamkeiten.

**Décision :**

**La convention avec Messieurs Muhovic est approuvée unanimement.**

- En ce qui concerne l'organisation annuelle des leçons de natation, un contrat de location a été signé avec le syndicat « An der Schwemm ». Les coûts restent inchangés par rapport aux années précédentes, à savoir 150 € par heure et par classe.

Monsieur le **conseiller Patrick Krings (DP)** demande si les élèves sont encadrés par du personnel qualifié lors du trajet en bus, ainsi que pendant les leçons de natation.

Monsieur l'**échevin Patrick Brücher (déi gréng)** explique qu'il y a toujours des accompagnateurs, étant donné qu'il y a quelques enfants qui souffrent d'épilepsie.

**Décision :**

**Le contrat de location est approuvé unanimement.**

- Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** informe que le collège des bourgmestre et échevins a l'intention de signer un accord de partenariat avec la commune d'Ulcin au Monténégro. Le but en est la coopération dans les domaines de l'intégration, de l'éducation, de l'économie, de l'écologie, etc. Aucun engagement financier n'est prévu dans la convention. Il y a quelques semaines, le collège des bourgmestre et échevins était en visite officielle à Ulcin, tandis que les responsables locaux visiteront Kayl le mois prochain.

Monsieur l'**échevin Patrick Brücher (déi gréng)** précise que le Monténégro se trouve actuellement encore en phase de reconstruction et que la commune de Kayl peut soutenir le pays en signant cet accord de partenariat.

Monsieur le **conseiller Nico Miglioni (LSAP)** dit que la coopération avec Ulcin est enrichissante pour la commune de Kayl et il souligne les avantages pour l'intégration des monténégrins vivant au Luxembourg.

Monsieur le **conseiller Camille Thomé (CSV)** demande, pourquoi le choix du collège des bourgmestre et échevins est justement tombé sur Ulcin, étant donné que des ressortissants d'autres nationalités, tels que les italiens ou les portugais sont beaucoup plus nombreux à Kayl. En plus, la commune de Kayl a beaucoup plus de points en

ten. Die CSV wird den Vorschlag aus diesen Gründen nicht mitstimmen.

**Bürgermeister John Lorent (LSAP)** erwidert, dass es bei Marcinelle eher um eine Städtepartnerschaft gehen würde, als um einen Kooperationsvertrag.

**Rat Patrick Krings (DP)** bemängelt, dass weder der Gemeinderat, noch die Integrationskommission über die geplante Partnerschaft, sowie die Besichtigung von Ulcin im Vorfeld informiert wurden. Die DP verlangt zudem Aufschluss über die Kosten dieser Dienstreise.

**Bürgermeister John Lorent (LSAP)** sagt, dass die Unterlagen der Reise nach Ulcin natürlich einsehbar sind für die Vertreter der DP. Er erklärt, dass der Schöfferrat zuerst das Prinzip einer Partnerschaft mit Ulcin im Gemeinderat zur Sprache bringen möchte, bevor man die Integrationskommission mit der Ausarbeitung der Details des Abkommens beauftragen wird. Zudem benötigt der Schöfferrat keine Genehmigung von Seiten des Gemeinderats für Dienstreisen.

**Rat Romain Becker (DP)** bemerkt, dass die in der Konvention aufgeführten Punkte, rein gar nicht auf die Gemeinde Kayl zutreffen, sondern eher die nationale Ebene betreffen. Als kleine Gemeinde hat man auf diese Themen keinerlei Einfluss. Er fragt zudem, ob die Verantwortlichen in Ulcin überhaupt wissen, wer oder was Kayl ist. Die DP wird sich enthalten, da sie gegen die Vorgehensweise des Schöfferrats ist.

**Bürgermeister John Lorent (LSAP)** erklärt, dass die Details der Kooperation zu einem späteren Zeitpunkt ausgearbeitet werden. In der heutigen Sitzung geht es lediglich um das Prinzip einer möglichen Partnerschaft mit Ulcin.

#### **Beschluss:**

**Das Partnerschaftsabkommen mit der Gemeinde Ulcin in Montenegro ist mehrheitlich angenommen. Die Vertreter der CSV stimmen dagegen, während die Vertreter der DP sich enthalten.**

commun avec d'autres communes, comme notamment Marcinelle. Pour ces raisons, les représentants du parti CSV se voient dans l'impossibilité de voter en faveur de la proposition du collège des bourgmestre et échevins.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** réplique qu'avec Marcinelle il s'agirait de faire un jumelage et non pas d'un accord de partenariat, comme c'est le cas avec Ulcin.

Monsieur le **conseiller Patrick Krings (DP)** critique que ni le conseil communal, ni la commission d'intégration n'ont été informés de l'accord de partenariat et le déplacement du collège des bourgmestre et échevins à Ulcin. Les représentants du DP demandent des détails relatifs aux coûts du voyage à Ulcin.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** dit que l'opposition peut consulter le dossier concernant le voyage à Ulcin à tout moment. Il explique que le collège des bourgmestre et échevins voulait d'abord discuter le principe d'un éventuel accord de partenariat au conseil communal, avant de charger la commission d'intégration avec l'élaboration des détails de cet accord. En outre, le collège des bourgmestre et échevins n'a pas besoin d'autorisation du conseil communal pour se rendre à l'étranger.

Monsieur le **conseiller Romain Becker (DP)** remarque que les différents points énumérés dans la convention ne sont aucunement valables pour la commune de Kayl, mais concernent plutôt le plan national. Kayl n'y a aucune influence et il se demande même, si les responsables locaux d'Ulcin savent où Kayl se situe. En raison de l'approche dans ce dossier, les représentants du DP s'abstiendront lors du vote.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** explique que les détails de l'accord seront élaborés ultérieurement. Pour l'instant, il s'agit uniquement de se prononcer sur le principe d'un partenariat avec Ulcin.

#### **Décision :**

**L'accord de partenariat avec Ulcin au Monténégro est approuvé à la majorité des voix. Les représentants du CSV votent contre l'accord, tandis que les représentants du DP s'abstiennent.**

#### 4. Schulwesen

- **Definitive Schulorganisation 2012-2013, Zustimmung**

**Schöffe Patrick Brücher (déi gréng)** stellt die definitive Schulorganisation von 2012-2013 vor, die, auf Anraten vom Bildungsministerium, vom Gemeinderat gutgeheißen werden muss. Es gibt zwei wesentliche Änderungen im Vergleich zur provisorischen Organisation. Die Elternvertretung, welche einen wichtigen Teil des Bildungssystems darstellt, sowie das Konzept „Zwergeland“ wurden darin aufgenommen. Das pädagogische Konzept „Zwergeland“, das 2008-2009 ausgearbeitet wurde, schafft mehr Freiraum für die Schulkinder und eine bessere Zusammenarbeit des Lehrpersonals. Die Kinder dürfen selbst entscheiden, an welcher Arbeitsgruppe sie teilnehmen möchten. Außerdem bringt das Konzept mehr Bewegung in den Schulalltag der Kinder. Freitags sind Aktivitäten im Wald vorgesehen. Dokumentationsmaterial ermöglicht es den Eltern nachzuvollziehen, was ihre Kinder täglich erleben und lernen. Zudem werden dadurch die sprachlichen Kompetenzen der Kinder gefördert.

Bei einer Umfrage im Zyklus 4.2, bei der die Schüler während einer Woche das Lehrpersonal im „Zwergeland“ ersetzt haben, ergab, dass das Konzept sehr gut ankommt. Von Seiten der Eltern und Lehrer sind ebenfalls nur positive Rückmeldungen zu vernehmen, sodass das Konzept aufrecht erhalten wird.

**Rat Jean Weiler (CSV)** begrüßt das Konzept „Zwergeland“, welches sich an andere Konzepte der Früherziehung angliedert. Er fragt, welche Muttersprachen angeboten, bzw. gefördert werden, wie es um die Schulcharta, die Sicherheit in den Schulgebäuden und das Lernen der luxemburgischen Sprache bestellt ist.

**Rat Patrick Krings (DP)** begrüßt ebenfalls das Konzept „Zwergeland“ und dass die Schulorganisation fristgerecht fertiggestellt wurde. Der Schöffenrat müsste das Konzept anderen Gemeinden vorstellen, sodass es gegebenenfalls auch dort umgesetzt werden könnte.

**Rätin Viviane Petry (déi gréng)** erläutert das Konzept der Muttersprachenförderung. Es werden unter anderem Geschichten in den jeweiligen Muttersprachen (portugiesisch, italienisch, usw.) erzählt, die Eltern werden mit eingebunden und die verschiedenen Arbeitsgruppen werden in unterschiedlichen

#### 4. Enseignement:

- **Organisation scolaire 2012-2013, approbation**

Monsieur l'échevin **Patrick Brücher (déi gréng)** présente l'organisation scolaire définitive pour l'année 2012-2013. Suite à des modifications de l'organisation provisoire et sur proposition du Ministère de l'Education nationale et de la Formation professionnelle, l'organisation scolaire définitive est soumise au vote du conseil communal. Les modifications concernent surtout l'intégration de l'association des parents d'élèves, qui constitue un élément essentiel de l'éducation, ainsi que du concept « Zwergeland ». Ce concept a été élaboré pendant l'année scolaire 2008-2009 dans le but d'engendrer plus d'espace libre aux enfants et de renforcer la coopération entre les enseignants. Les élèves sont libres de choisir à quel groupe de travail ils désirent participer. En outre, le concept favorise le mouvement dans l'enseignement. Les vendredis après-midis sont réservés aux activités dans la forêt. Du matériel de documentation permet aux parents de suivre l'évolution journalière des compétences de leurs enfants. En plus, les connaissances linguistiques sont secondées grâce à cette méthode.

Lors d'un sondage, les élèves du cycle 4.2 ont assumé les fonctions du personnel enseignant du « Zwergeland ». Le concept a d'ailleurs connu beaucoup de succès chez les écoliers, ainsi que chez les parents et le corps enseignant.

Monsieur le **conseiller Jean Weiler (CSV)** approuve le concept « Zwergeland » qui s'apparente à d'autres concepts de l'éducation préscolaire. Il demande quelles langues maternelles sont enseignées et où le service scolaire en est avec la charte scolaire. Il se renseigne également sur l'état de sécurité dans les différents bâtiments scolaires et l'enseignement de la langue luxembourgeoise.

Monsieur le **conseiller Patrick Krings (DP)** salue aussi le concept et que l'organisation scolaire définitive a été élaborée dans le délai fixé. Afin de promouvoir le concept, il propose que le collège des bourgmestre et échevins le présente à d'autres communes.

Madame la **conseillère Viviane Petry (déi gréng)** illustre le concept relatif à l'enseignement des langues maternelles. On raconte notamment des histoires aux enfants dans leurs langues maternelles

Sprachen angeboten. Gleichzeitig werden den Kindern die fremden Kulturen nähergebracht.

**Schöffe Patrick Brücher (déi gréng)** erklärt, dass in den Zyklen 1 und 2 Unterstützungskurse im Luxemburgischen angeboten werden. Etwaige Sicherheitslücken in den Schulgebäuden werden ermittelt und sobald als möglich behoben. Die Schulcharta wird im kommenden Jahr vorgestellt werden.

#### **Beschluss:**

**Die definitive Schulorganisation von 2012-2013 ist einstimmig angenommen.**

### **5. Sozialamt**

- **Abrechnungen von 2009 und 2010, Entscheidung**

**Bürgermeister John Lorent (LSAP)** informiert, dass sich der Malus des Sozialamts aus den Jahren 2009 und 2010 zusammengerechnet auf rund 140.000 € beläuft. Vom „Service de Contrôle de la Comptabilité des Communes“ gibt es keinerlei Beanstandungen.

#### **Beschluss:**

**Die Abrechnung des Sozialamts von 2009 ist einstimmig angenommen.**

Die Abrechnung des Sozialamts von 2010 ist einstimmig angenommen.

### **6. Personal**

- **Anerkennung der Dienstzeit bei den Raumpflegerinnen, prinzipieller Beschluss**
- **Organigramm der Gemeindeverwaltung, Zustimmung**
- **Schaffung eines Arbeiterpostens, Zustimmung**
- **Schaffung eines Redakteur-Postens im Schuldienst, Zustimmung**

- Da die Anrechnung der Dienstjahre des Raumpflegerpersonals nicht im Kollektivvertrag der Südgemeinde geregelt ist, möchte der Schöffenrat eine Grundsatzentscheidung vom Gemeinderat, damit künftig bei jeder Raumpflegerin die Dienstzeit angerechnet wird, so wie es auch bei den Gemeindearbeitern der Fall ist.

respectives (portugais, italien, etc.), les parents sont impliqués et les écoliers ont la possibilité de choisir la langue véhiculaire des différents ateliers. En même temps, les élèves sont familiarisés avec les cultures étrangères.

Monsieur l'échevin **Patrick Brücher (déi gréng)** explique que dans les cycles 1 et 2 des cours d'appui de luxembourgeois sont offerts. D'éventuelles lacunes de sécurité dans les bâtiments scolaires vont être détectées et comblées le plus vite possible. La charte scolaire sera présentée l'année prochaine.

#### **Décision :**

**L'organisation scolaire définitive de 2012-2013 est approuvée unanimement.**

### **5. Office social :**

- **Comptes de gestion des années 2009 et 2010, approbation**

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** informe que les malis des comptes de gestion de 2009 et de 2010 de l'office social se chiffrent en tout à environ 140.000 €. Le Service de Contrôle de la Comptabilité des Communes n'a pas trouvé d'irrégularités.

#### **Décision :**

**Le compte de gestion de l'office social de 2009 est approuvé unanimement.**

Le compte de gestion de l'office social de 2010 est approuvé unanimement.

### **6. Personnel :**

- **Homologation de l'ancienneté de service des salariés à tâche manuelle, décision de principe**
- **Organigramme de l'administration communale, approbation**
- **Création d'un poste de salarié à tâche manuelle, approbation**
- **Création d'un poste de rédacteur pour le service scolaire, approbation**

- Etant donné que chez les femmes de charge la computation des années travaillées n'est pas régie par la convention collective des communes du sud, le collège des bourgmestre et échevins propose au conseil communal de prendre une décision de principe, concernant la prise en



**Beschluss:**

**Die Grundsatzentscheidung ist einstimmig angenommen.**

- **Bürgermeister John Lorent (LSAP)** erklärt, dass aufgrund von personellen Umstrukturierungen, sowie Pensionierungen, das Organigramm der Gemeindeverwaltung überarbeitet wurde.

**Rat Camille Thomé (CSV)** ist der Auffassung, dass man zuerst die Schaffung des Redakteur-Postens im Schulwesen zur Abstimmung kommen müsste, bevor der Gemeinderat das Organigramm stimmt.

**Rat Patrick Krings (DP)** bestätigt, dass im Schuldienst unbedingt ein zusätzlicher Posten geschaffen werden muss. Zudem war nicht abzu-sehen, dass die Gemeindesekretärin so plötzlich in den Ruhestand treten würde.

**Rat Romain Becker (DP)** begrüßt die Vorstellung des Organigramms der Gemeindeverwaltung. Er vermisst jedoch das Organigramm des technischen Dienstes, da in demjenigen der Verwaltung darauf verwiesen wird.

**Bürgermeister John Lorent (LSAP)** erwidert, dass das Organigramm des technischen Dienstes demnächst überarbeitet wird und anschließend den Gemeinderäten vorgelegt werden wird.

**Beschluss:**

**Die Schaffung des Redakteur-Postens im Schuldienst ist einstimmig angenommen.**

**Das überarbeitete Organigramm der Verwaltung ist einstimmig angenommen.**

- Der Schöffenrat hat einen zeitlich befristeten Raumpflegerposten geschaffen, um einer Person, die sich in sozialen Schwierigkeiten befindet, zu helfen. Nach spätestens einem Jahr wird der Schöffenrat eine Bilanz ziehen.

**Rat Carlo Birchen (LSAP)** möchte wissen, wie viele Stunden pro Woche die Person arbeiten wird.

consideration de l'ancienneté. Dorénavant, les années travaillées seront également comptées chez les femmes de charge, comme c'est le cas chez les ouvriers.

**Décision :**

**La décision de principe est approuvée unanimement.**

- Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** explique que suite à des mutations internes de personnel, ainsi que des départs à la retraite, l'organigramme de l'administration communale a été mis à jour.

Monsieur le **conseiller Camille Thomé (CSV)** propose de voter d'abord la création du poste au service scolaire, avant d'approuver l'organigramme.

Monsieur le **conseiller Patrick Krings (DP)** confirme le besoin de personnel supplémentaire, notamment d'un rédacteur, au service scolaire. Le départ à la retraite de Madame la secrétaire communale n'était pas prévisible.

Monsieur le **conseiller Romain Becker (DP)** approuve la présentation de l'organigramme de l'administration communale. Cependant, il demande pouvoir consulter l'organigramme du service des régis, étant donné qu'il en existe un organigramme spécifique.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** réplique que l'organigramme du service des régis sera mis à jour prochainement et ensuite présenté au conseil communal.

**Décision :**

**La création d'un poste de rédacteur au service scolaire est approuvée unanimement.**

**La mise à jour de l'organigramme de l'administration communale est approuvée unanimement.**

- Dans le cadre de la réinsertion socio-professionnelle et afin d'aider une personne qui se trouve en difficultés, le collège des bourgmestre et échevins a décidé de créer un poste de femme de charge à durée déterminée. Après un an, il y aura une analyse du résultat.

Monsieur le **conseiller Carlo Birchen (LSAP)** veut savoir combien d'heures par semaine la salariée travaillera.

**Bürgermeister John Lorent (LSAP)** erklärt, dass das Raumpflegepersonal 20 Stunden pro Woche arbeitet.

**Rat Romain Becker (DP)** begrüßt jegliche Aktion in sozialer Hinsicht. Er fragt jedoch, nach welchen Kriterien der Schöffenrat in solchen Fällen entscheidet. Wenn man jetzt einen Präzedenzfall schafft, kann man sich für die Zukunft Probleme einhandeln.

**Bürgermeister John Lorent (LSAP)** stimmt Rat Romain Becker (DP) zu. Da der Vertrag jedoch auf ein Jahr begrenzt ist, halten sich die Konsequenzen in Grenzen.

#### Beschluss:

**Die Schaffung eines Arbeiter-Postens ist einstimmig angenommen.**

## 7. Beratenden Kommissionen

- **Mietkommission: Ernennung eines Sekretärs, Zustimmung**
- **Seniorenkommission: Ernennung eines Sekretärs, Zustimmung**
- **Chancengleichheitskommission: Ernennung eines Sekretärs, Zustimmung**
- **Schulkommission: Ernennung eines Sekretärs, Zustimmung**
- **Finanzkommission: Ernennung eines Sekretärs, Zustimmung**

**Bürgermeister John Lorent (LSAP)** erklärt, dass aufgrund von personellen Umstrukturierungen, sowie Pensionierungen in der Gemeinde, der Schöffenrat bestimmte Sekretär-Posten von beratenden Kommissionen neu besetzen möchte.

**Rat Patrick Krings (DP)** fragt, wie es um die Integrationskommission bestellt ist, da noch gar keine Sitzung einberufen wurde.

**Schöffe Patrick Brücher (déi gréng)** informiert, dass die erste Sitzung für den 15. Oktober einberufen ist.

#### Beschluss:

**Die Ernennung von Frau Nadine Braconnier als Sekretärin der Mietkommission ist einstimmig angenommen.**

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** répond que les femmes de charge bénéficient toutes d'un poste à raison de 20 heures par semaine.

Monsieur le **conseiller Romain Becker (DP)** soutient toute action dans le domaine social. Cependant, il demande selon quels critères le collège des bourgmestre et échevins tranche dans de tels cas. Il craint que la Commune ne crée un précédent qui pourrait causer des difficultés à l'avenir.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** est d'accord avec Monsieur le conseiller Romain Becker (DP). Comme le contrat est limité à une année, les conséquences sont assez limitées.

#### Décision :

**La création de poste est approuvée unanimement.**

## 7. Commissions consultatives :

- **Commission des loyers : nomination d'un secrétaire, approbation**
- **Commission des seniors : nomination d'un secrétaire, approbation**
- **Commission de l'égalité des chances : nomination d'un secrétaire, approbation**
- **Commission scolaire : nomination d'un secrétaire, approbation**
- **Commission des finances : nomination d'un secrétaire, approbation**

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** explique que suite à des mutations internes de personnel, ainsi que des départs à la retraite, le collège des bourgmestre et échevins souhaite réaffecter certains postes de secrétaire de commissions consultatives.

Monsieur le **conseiller Patrick Krings (DP)** se renseigne sur la commission d'intégration, étant donné qu'il n'y a pas encore eu de réunion jusqu'à présent.

Monsieur l'**échevin Patrick Brücher (déi gréng)** informe que la première réunion est fixée au 15 octobre courant.

#### Décision :

**La nomination de Madame Nadine Braconnier comme secrétaire de la commission des loyers est approuvée unanimement.**

Die Ernennung von Herrn Jérôme Marxen als Sekretär der Seniorenkommission ist einstimmig angenommen.

Die Ernennung von Herrn Jérôme Marxen als Sekretär der Chancengleichheitskommission ist einstimmig angenommen.

Die Ernennung von Frau Pascale Ravarani als Sekretärin der Schulkommission ist einstimmig angenommen.

Die Ernennung von Herrn David Wagner als Sekretär der Finanzkommission ist einstimmig angenommen.

## 8. Gemeindefinanzen

- **Festlegung der Hebesätze der Grund-, sowie der Gewerbesteuern für 2013, Beschluss**
- **Einnahmen, Zustimmung**
- **Abrechnungen des Gemeindevorstandes von 2009 und 2010, Zustimmung.**
- **Abrechnungen des Schöffenrats von 2009 und 2010, Zustimmung**

- **Bürgermeister John Lorent (LSAP)** informiert, dass der Schöffenrat die Hebesätze der Gewerbesteuern für 2013 von 275 % auf 325 % anheben möchte. Die Grundsteuern bleiben unverändert im Vergleich zu 2012. Der Grund für diese Entscheidung ist, dass etliche Gemeinden die Gewerbesteuern angehoben haben und dadurch eine höhere Zuwendung von Seiten des Staates bekommen. Diejenigen Gemeinden, die ihre Hebesätze auf einem niedrigeren Niveau belassen, erhalten deshalb proportional weniger Geld vom Staat. Der Schöffenrat hat sich somit notgedrungen zu einer Anhebung der Gewerbesteuer entschieden. Hinzu kommt, dass ab dem kommenden Jahr, alle Gemeinden insgesamt 3 % weniger finanzielle Zuwendungen vom Staat erhalten. Da der Gemeinderat erst zu Beginn der Sitzung über die Erhöhung der Gewerbesteuer in Kenntnis gesetzt wurde, haben sie die Möglichkeit, die Sitzung unterbrechen zu lassen.

**Rat Romain Becker (DP)** bemerkt, dass der Schöffenrat gar nicht weiß, von welchen Beträgen die Rede ist. Außerdem nimmt man den Betrieben, die in der Gemeinde Kayl angesiedelt sind, jegliche Planungssicherheit für die Zukunft. Ein niedriger Gewerbesteuersatz würde gegebenenfalls neue Betriebe anlocken.

La nomination de Monsieur Jérôme Marxen comme secrétaire de la commission des seniors est approuvée unanimement.

La nomination de Monsieur Jérôme Marxen comme secrétaire de la commission de l'égalité des chances est approuvée unanimement.

La nomination de Madame Pascale Ravarani comme secrétaire de la commission scolaire est approuvée unanimement.

La nomination de Monsieur David Wagner comme secrétaire de la commission des finances est approuvée unanimement.

## 8. Finances communales :

- **Fixation des taux d'imposition en matière d'impôt commercial et d'impôt foncier, décision**
- **Titres de recette, approbation**
- **Comptes de gestion de 2009 et 2010, approbation**
- **Comptes administratifs de 2009 et 2010, approbation**

- Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** dit que pour l'année prochaine, le collège des bourgmestre et échevins a l'intention de majorer les taux d'imposition en matière d'impôt commercial de 275 % à 325 %. Le taux d'impôt foncier restera inchangé par rapport à 2012. De nombreuses communes ont déjà majoré leurs taux. Les communes qui ont des taux moins importants, touchent proportionnellement moins d'argent de l'Etat. Par ces motifs, et vu que la dotation financière de l'Etat sera diminuée de 3 % en 2013, le collège des bourgmestre et échevins était contraint de majorer le taux d'imposition en matière d'impôt commercial. Etant donné que le collège des bourgmestre et échevins a pris cette décision en dernière minute et que les conseillers n'en ont été informés qu'au début de cette séance, il sont libres de demander une interruption de la réunion, afin de pouvoir se concerter.

Monsieur le **conseiller Romain Becker (DP)** remarque que le collège des bourgmestre et échevins n'est même pas en mesure de présenter des chiffres approximatifs concernant les impôts commerciaux. En plus, une majoration du taux a une influence négative sur le planning économique des firmes établies dans

**Bürgermeister John Lorent (LSAP)** erklärt, dass man nicht abschätzen kann, wie groß der Unterschied bezüglich der staatlichen Zuwendungen sein wird, wenn die Hebesätze nicht erhöht werden. Fakt ist jedenfalls, dass der Gemeinde Kayl Einnahmen entgehen, wenn man die Gewerbesteuer auf dem Niveau von 2012 belässt.

**Rat Patrick Krings (DP)** kritisiert das staatliche System der Verteilung der Gewerbesteuern. Im Grunde genommen werden die Gemeinden darin bestärkt, die Hebesätze der Gewerbesteuern immer weiter anzuheben. Das ist jedoch kontraproduktiv, wenn man aus der Finanzkrise herauskommen, bzw. neue Betriebe in Luxemburg ansiedeln möchte. Hier müsste beim Staat ein Überdenken des Prinzips stattfinden.

**Rat Romain Becker (DP)** erinnert daran, dass der Schöffenrat künftig neue Betriebe in der Gemeinde Kayl ansiedeln möchte. Eine niedrige Gewerbesteuer wäre beispielsweise ein guter Anreiz dafür.

**Schöffe Patrick Brücher (déi gréng)** erklärt, dass man beim Heraufsetzen der Hebesätze auf 325 % noch immer hinter den Nachbargemeinden liegt, die ihre Gewerbesteuer auf 350 % heraufgesetzt haben. Zudem gibt es andere Anreize für Betriebe, sich in der Gemeinde Kayl nieder zu lassen.

**Rat Jean Weiler (CSV)** fragt, welchen Impact die Erhöhung der Gewerbesteuer auf den Gemeindehaushalt hat.

**Bürgermeister John Lorent (LSAP)** erwidert, dass man nicht vorhersagen kann, wie hoch die Einnahmen aus der Gewerbesteuer sein werden.

**Rat Romain Becker (DP)** bittet um eine Unterbrechung der Sitzung, damit die Vertreter der DP sich beraten können.

#### Beschluss:

**Die Festlegung der Hebesätze der Grundsteuern ist einstimmig angenommen.**

**Die Festlegung der Hebesätze der Gewerbesteuern ist mehrheitlich angenommen. Die Vertreter von CSV und DP stimmen dagegen.**

la commune de Kayl. Un taux moins important pourrait même attirer de nouvelles entreprises et les inciter de s'établir à Kayl.

- Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** explique qu'il est impossible de chiffrer la part de l'impôt commercial de l'Etat pour 2013. Ce qui est cependant sûr, est que la commune de Kayl touchera moins d'argent, si le taux d'imposition en matière d'impôt commercial n'est pas majoré.
- Monsieur le **conseiller Patrick Krings (DP)** critique le système de la dotation financière de l'Etat, puisque les communes sont en fait mises en concurrence. Cependant, une telle approche est négative par temps de crise économique. L'Etat devrait reconsidérer le principe de la distribution de l'impôt commercial.
- Monsieur le **conseiller Romain Becker (DP)** rappelle la déclaration politique du collège des bourgmestre et échevins dans laquelle il était question d'inciter de nouvelles entreprises de s'établir dans la commune de Kayl. Un taux moins élevé en matière d'impôt commercial constituerait un bon attrait.
- Monsieur l'**échevin Patrick Brücher (déi gréng)** explique que le taux de 325 % est toujours inférieur par rapport aux communes avoisinantes. En plus, il y a d'autres facteurs incitant les firmes de s'établir à Kayl.

Monsieur le **conseiller Jean Weiler (CSV)** demande quel impact la majoration du taux d'imposition en matière d'impôt commercial aura sur le budget communal.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** réplique qu'il est impossible de chiffrer les recettes en provenance de l'impôt commercial.

- Monsieur le **conseiller Romain Becker (DP)** demande une interruption de la réunion, afin que l'opposition puisse se concerter.

#### Décision:

**La fixation du taux d'imposition en matière d'impôt foncier est approuvée unanimement.**

**La fixation du taux d'imposition en matière d'impôt commercial est approuvée à la majorité des voix. Les représentants du CSV et du DP votent contre la majoration du taux.**



- **Bürgermeister John Lorent (LSAP)** informiert, dass die Gemeinde Kayl 2009 und 2010 Einnahmen aus dem Bereich des Sponsorings zu verzeichnen hat. Die Einnahmen wurden im Rahmen von verschiedenen Veranstaltungen verbucht.

**Rat Romain Becker (DP)** weist darauf hin, dass dem Gemeinderat noch keine Angaben gemacht wurden, wie hoch die Personalkosten sind, die bei den diversen Kulturveranstaltungen anfallen.

#### Beschluss:

**Die Einnahmen aus dem Jahr 2009 sind einstimmig angenommen.**

**Die Einnahmen aus dem Jahr 2010 sind einstimmig angenommen.**

- **Bürgermeister John Lorent (LSAP)** präsentiert die Abrechnungen des Schöffengerats, sowie des Gemeindeeintreibers aus den Jahren 2009 und 2010. Das staatliche Kontrollorgan, der „Service de Contrôle de la Comptabilité des Communes“, das alljährlich die Gemeindefinanzen überprüft, hat einige Fehler entdeckt, die der Schöffengerat zum Teil schon behoben hat. Die Gebühren bezüglich der Benutzung der „Internetstuf“ sind mittlerweile in einem entsprechenden Reglement festgehalten. Der Raumpflegerposten wird in der heutigen Sitzung nachgestimmt. Um die beiden Arbeiterlaufbahnen, bei denen ein Fehler bei den Gehältern aufgetreten ist, wird der Schöffengerat sich noch kümmern.

**Rat Jean Weiler (CSV)** bemerkt, dass der Schöffengerat für die korrekte Entlohnung des Personals verantwortlich ist. Eine Überprüfung der Löhne, sowie der jeweiligen Laufbahnen durch den Schöffengerat wäre wünschenswert. Das Gleiche gilt für die Kostenvoranschläge, die überschritten wurden.

**Rat Patrick Krings (DP)** sagt, dass die beiden betroffenen Arbeiter noch nicht vom Schöffengerat über den Fehler in ihrer Gehaltsberechnung in Kenntnis gesetzt wurden. Da jedoch bereits Gerüchte kursieren, wurde derweil einer der Arbeiter bei Rat Patrick Krings (DP) vorstellig, um sich von ihm beraten zu lassen.

**Bürgermeister John Lorent (LSAP)** erwidert, dass es nicht Aufgabe des Bürgermeisters ist, die Gehälter zu berechnen, bzw. zu kontrollieren und dass dies aus zeitlichen Gründen auch gar nicht möglich ist. Der Schöffengerat wird sich so bald als möglich mit den beiden betroffenen Arbeitern in

- Le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** informe le conseil communal sur l'état des recettes de la commune en provenance du sponsoring des organisations culturelles.
- Le **conseiller Romain Becker (DP)** rappelle au collège échevinal qu'il n'a toujours pas informé le conseil sur le montant des frais de personnel lors des différentes manifestations culturelles.

#### Décision :

**Les recettes pour l'an 2009 sont admises à l'unanimité.**

**Les recettes pour l'an 2010 sont admises à l'unanimité.**

- Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** présente les comptes de gestion, ainsi que les comptes administratifs de 2009 et de 2010. Le Service de Contrôle de la Comptabilité des Communes, qui contrôle annuellement les finances des communes, n'a constaté que quelques irrégularités. Certaines en ont déjà été redressées par le collège des bourgmestre et échevins. En l'occurrence, il s'agissait du règlement taxe relatif à l'utilisation de « l'Internetstuf » qui faisait défaut et d'un poste de femme de charge qui sera régularisé lors de cette réunion. Le collège des bourgmestre et échevins s'occupera encore des deux carrières de salariés dont la rémunération n'a pas été correctement calculée. D'ailleurs, il existe un règlement grand-ducal y relatif, ainsi qu'un précédent.
- Monsieur le **conseiller Jean Weiler (CSV)** est d'avis que le collège échevinal est responsable pour la rémunération exacte des fonctionnaires et ouvriers communaux. C'est donc le collège échevinal qui devrait vérifier si les salaires et les traitements sont exacts. Il en est de même pour les dépassements éventuels de devis.
- Monsieur le **conseiller Patrick Krings (DP)** ajoute que le collège des bourgmestre et échevins n'a pas informé les deux ouvriers concernés sur les erreurs constatées lors de la fixation de leur salaire. Comme des rumeurs circulaient sur ces erreurs, un des ouvriers l'a contacté pour se faire conseiller.
- Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** réplique que ce n'est pas le rôle du bourgmestre de contrôler l'exactitude des salaires pour des raisons évidentes du temps qui manque. Le

Verbindung setzen, um eine Lösung für den Fehler bei ihrer Entlohnung zu klären. Außerdem gibt es ein diesbezügliches großherzogliches Reglement, sowie einen Präzedenzfall, an die man sich in solchen Fällen halten kann.

**Rat Romain Becker (DP)** fügt hinzu, dass der Fehler bereits seit dem 7. August bekannt ist. Der Schöffenrat hätte demnach schon längst mit den betroffenen Arbeitern reden müssen, anstatt sie in der Ungewissheit zu lassen.

**Rat Patrick Krings (DP)** bemerkt, dass der Schöffenrat seine Verantwortung zu tragen hat und die Schuld nicht auf andere schieben soll.

#### Beschluss:

**Die Abrechnung des Gemeindeeintnehmers von 2009 ist mehrheitlich angenommen. Die Vertreter der CSV stimmen dagegen.**

**Die Abrechnung des Gemeindeeintnehmers von 2010 ist mehrheitlich angenommen. Die Vertreter der CSV stimmen dagegen.**

**Die Abrechnung des Schöffenrats von 2009 ist mehrheitlich angenommen. Die Vertreter von CSV und DP stimmen dagegen.**

**Die Abrechnung des Schöffenrats von 2010 ist mehrheitlich angenommen. Die Vertreter von CSV und DP stimmen dagegen.**

### 9. Punkte die von den Gemeinderäten Romain Becker und Patrick Krings, sowie Camille Thomé und Jean Weiler auf die Tagesordnung gesetzt wurden

- **Rat Jean Weiler (CSV)** möchte wissen, laut welchen Kriterien die Kinder in der „Maison relais“ aufgenommen werden.

**Schöffe Patrick Brücher (déi gréng)** erklärt, dass man sich strikt an den Kriterienkatalog hält, so wie er in dem diesbezüglichen großherzoglichen Reglement festgehalten ist. Diejenigen Kinder, die bereits einmal in der „Maison relais“ eingeschrieben waren, werden prioritär behandelt. Derzeit stehen noch 37 Kinder auf der Warteliste. Um dieser Nachfrage gerecht zu werden, soll auf dem Widdem eine „Maison relais“, mit Platz für bis zu 100 Kinder, gebaut werden.

Collège des bourgmestre et échevins se mettra autour d'une table aussi rapidement que possible afin de trouver une solution. Il rappelle que les cas pareils sont réglés par un règlement grand-ducal et il y a un précédent.

- Monsieur le **conseiller Romain Becker (DP)** remarque que l'erreur dans les deux carrières est déjà connue depuis le 7 août. Dès lors, le collège des bourgmestre et échevins aurait pu rencontrer les deux ouvriers concernés au lieu de les laisser dans l'incertitude.
- Monsieur le **conseiller Patrick Krings (DP)** ajoute que le collège des bourgmestre et échevins doit assumer ses responsabilités au lieu de les mettre au compte de quelqu'un d'autre

#### Décision :

Le compte de gestion de 2009 est approuvé à la majorité des voix. Les représentants du CSV votent contre le compte de gestion de 2009.

Le compte de gestion de 2010 est approuvé à la majorité des voix. Les représentants du CSV votent contre le compte de gestion de 2010.

Le compte administratif de 2009 est approuvé à la majorité des voix. Les représentants du CSV et du DP votent contre le compte administratif de 2009.

Le compte administratif de 2010 est approuvé à la majorité des voix. Les représentants du CSV et du DP votent contre le compte administratif de 2010.

### 9. Points portés à l'ordre du jour par Messieurs les conseillers Romain Becker (DP) et Patrick Krings (DP), Camille Thomé (CSV) et Jean Weiler (CSV)

- Monsieur le **conseiller Jean Weiler (CSV)** se renseigne sur les critères selon lesquels les enfants sont admis dans la maison relais.

Monsieur l'échevin **Patrick Brücher (déi gréng)** explique que les critères sont définis dans un règlement grand-ducal. En outre, les enfants qui étaient déjà inscrits dans la maison relais ont priorité pour l'année suivante. Pour l'instant, 37 enfants sont inscrits sur la liste d'attente. La construction d'une nouvelle maison relais au « Widdem » à Kayl avec une capacité de 100 places permettra de répondre à cette demande.

**Rat Camille Thomé (CSV)** fragt, wieso Kinder, wo beide Elternteile RMG beziehen, einen Platz in der „Maison relais“ erhalten. Da sie nicht arbeiten gehen, könnten sie doch zuhause selbst für ihre Kinder kochen, bzw. sich mit ihnen beschäftigen.

**Rätin Viviane Petry (déi gréng)** zeigt sich schockiert über die Vorurteile von Rat Camille Thomé (CSV) und weist seine Behauptungen entschieden zurück.

- **Rat Patrick Krings (DP)** möchte von Herrn Marcel Wilwert, dem Verantwortlichen des technischen Dienstes, die Gründe wissen, wieso die Erneuerung der Schifflinger-Straße, sowie die Neugestaltung des Park Nicolas Wilhelm derart teuer wurden, als geplant. Er unterstreicht, dass dies jedoch kein Verhör sein soll.

Herr Marcel Wilwert erwidert, dass es recht schwierig ist, die Gründe in einigen Sätzen zu resümieren, da es sich um zwei sehr umfangreiche Dossiers handelt. Er schlägt den Vertretern der DP ein Treffen in seinem Büro vor, bei dem sie sich die Dossiers anzusehen können. Gleichzeitig wird er ihnen Rede und Antwort stehen. Die Vertreter der CSV und der Majoritätsparteien sind selbstredend herzlich eingeladen, an der Sitzung teilzunehmen.

Die beiden Vertreter der DP nehmen den Vorschlag von Herrn Wilwert dankend an.

**Rat Romain Becker (DP)** fragt, ob zusätzliche Arbeiten, welche nicht in den ursprünglichen Kostenvoranschlägen aufgeführt waren, ausgeführt wurden.

Herr Marcel Wilwert bejaht diese Frage. Die Ursachen dafür wird er während der Sitzung mit Vertretern der Opposition offen legen.

- **Rat Romain Becker (DP)** weist auf die Gefahrenquelle hin, die vom neuen Busbahnhof in Kayl ausgeht. Etwa 10 m hinter der Ampelanlage in der Brill-Straße befindet sich ein Stopp-Schild. Viele Autofahrer, die aus der Brill-Straße in die Tettinger-Straße einbiegen möchten, wissen nicht, dass wenn sie grün haben, sie nicht am Stopp-Schild anhalten müssen. Dies könnte zu Auffahrunfällen führen.

**Bürgermeister John Lorent (LSAP)** antwortet, dass nicht die Gemeinde Kayl federführend beim Projekt Busbahnhof war, sondern die Arbeitsgruppe „Couloirs pour bus“ des Verkehrsministe-

Monsieur le **conseiller Camille Thomé (CSV)** demande pourquoi les enfants de parents qui touchent tous les deux le RMG sont accueillis dans la maison relais. Etant donné que les parents ne travaillent pas, ils pourraient s'occuper eux-mêmes de leurs enfants et aussi cuisiner pour eux.

Madame la **conseillère Viviane Petry (déi gréng)** est choquée par les préjugés de Monsieur le conseiller Camille Thomé (CSV) et les repousse résolument.

- Monsieur le **conseiller Patrick Krings (DP)** pose la question à Monsieur Marcel Wilwert, responsable du service technique, pour quelles raisons les devis relatifs au réaménagement de la rue de Schiffange et du parc Nicolas Wilhelm ont tellement été dépassés. Il souligne cependant qu'il ne s'agit nullement d'un interrogatoire.

Monsieur Marcel Wilwert réplique qu'il est assez difficile de donner une réponse brève, étant donné qu'il s'agit de dossiers très vastes. De ce fait, il propose d'organiser une réunion avec les représentants du DP en son bureau, lors de laquelle ils pourraient consulter les dossiers en question. En même temps, il pourrait répondre à toutes leurs questions. Les représentants du CSV et de la majorité sont bien entendu aussi invités d'assister à cette réunion.

Les représentants du DP remercient Monsieur Marcel Wilwert et acceptent sa proposition volontiers.

Monsieur le **conseiller Romain Becker (DP)** veut savoir si des travaux non prévus dans le devis ont été réalisés.

Monsieur Marcel Wilwert affirme que des travaux supplémentaires ont été réalisés. Il en expliquera les motifs lors de la réunion avec les représentants de l'opposition.

- Monsieur le **conseiller Romain Becker (DP)** signale les dangers qui émanent de la nouvelle gare pour autobus au quartier « Brill » à Kayl. Environ 10 m derrière les feux rouges dans la rue du Brill se trouve un stop. Cependant, de nombreux automobilistes débouchant de la rue du Brill dans la rue de Tétange, ne savent pas qu'ils n'ont pas besoin de s'arrêter au stop si les feux sont au vert. Ceci peut entraîner des télescopages.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** répond que le projet de la gare pour autobus émane du groupe de travail « Couloirs pour bus »

riums. Der Schöffenrat wird die Verkehrskommission mit der Analyse der Situation beauftragen und Verbesserungsvorschläge ausarbeiten.

**Rat Romain Becker (DP)** fügt hinzu, dass die Ampelanlage im Zentrum von Tetingen nicht immer richtig schaltet.

**Bürgermeister John Lorent (LSAP)** erwidert, dass der technische Dienst sich darum kümmern wird.

- Die Vertreter der DP möchten vom Schöffenrat wissen, ob die Gemeinde Sponsoring von Privatunternehmen zulässt. Auf einem Fest in Kayl wurden Formulare von der Firma Editus verteilt, auf denen das Logo der Gemeinde abgebildet war.

**Bürgermeister John Lorent (LSAP)** erklärt, dass die Firma Editus kein Geld von der Gemeinde erhielt und ihm nicht bekannt ist, wieso die besagte Firma das Logo der Kommune verwendet.

- Die Vertreter der DP schlagen vor, die Aufmachung und Gestaltung des Gemeindeblatts zu überarbeiten. Es ist für die Bürger oft schwer, die Diskussionen im Gemeinderat nachzuvollziehen, da manche Details nicht im Bericht stehen. Die Live-Übertragung der Sitzungen über das Internet könnte für zudem zusätzliche Transparenz sorgen.

**Bürgermeister John Lorent (LSAP)** verweist darauf, dass es jedem Gemeinderatsmitglied gestattet ist, seine jeweiligen Aussagen gegebenenfalls berichtigen, bzw. ergänzen zu lassen.

**Schöffe Patrick Brücher (déi gréng)** fügt hinzu, dass es derweil technisch noch nicht möglich ist, die Sitzungen via „Livestream“ zu übertragen.

## 10. Fragen von Seiten der Gemeinderäte

Von Seiten der Gemeinderäte wurden keine Fragen an den Schöffenrat gerichtet.

## 11. Geheimsitzung

Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit.

du Ministère des Transports. Le collège des bourgmestre et échevins chargera la commission de la circulation avec l'analyse de la situation.

Monsieur le **conseiller Romain Becker (DP)** ajoute que les feux rouges au centre de Tétange ne marchent parfois pas correctement.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** dit que le service technique s'en occupera.

- Les représentants du DP demandent au collège des bourgmestre et échevins, si la commune sponsorise des entreprises privées. Lors d'une manifestation publique à Kayl, la firme Editus a distribué des formulaires portant le logo communal.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** répond que la firme Editus n'a pas reçu d'argent de la part de la commune. Il lui échappe pourquoi cette entreprise a utilisé le logo de la commune.

- Les représentants du DP proposent de revoir la rédaction et la conception du bulletin communal, étant donné que les habitants ne sont parfois pas à même de suivre en détail les discussions qui ont eu lieu au sein du conseil communal. La transmission en direct par internet des réunions pourrait augmenter la transparence.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** se réfère au règlement communal relatif à la rédaction du bulletin communal et notamment au droit de chaque de faire compléter, respectivement de corriger ses énonciations résumées dans le rapport.

Monsieur l'**échevin Patrick Brücher (déi gréng)** ajoute que pour des raisons techniques, il n'est à l'heure actuelle pas encore possible de diffuser les réunions du conseil communal par « Livestream ».

## 10. Questions des conseillers

Aucune question de la part des conseillers n'a été posée au collège des bourgmestre et échevins.

## 11. Séance à huis clos

S'agissant d'affaires de personnel, le point 11 de l'ordre du jour est traité à huis clos conformément à la loi.





## Ecole fondamentale: Intempéries ou cas de force majeure

En cas d'intempéries ou de cas de force majeure, le service scolaire de la Commune de Kayl assurera une permanence téléphonique à partir de 7h30 au numéro de téléphone **26.56.74.20**.

Une information sera également publiée sur le site internet de la Commune **[www.kayl.lu](http://www.kayl.lu)** et celui de l'école fondamentale **<http://kayl.myschool.lu>**.



## Jugendtreff

### Aktivitéiten am Joer 2013:

Donneschdes	3. Januar	Girls Day
Samschdes	5. Januar	GRATIS IESSEN (Thema AFRICA) + DVD OWEND
Freides	11. Januar	KACHATELIER (Thema : JAPANESCH SUSHI)
Samschdes	12. Januar	SKI & SNOWBOARD AMNEVILLE
Mëttwochs	16. Januar	CRO Konzert an der Rockhaal
Dönschdes	6. Februar	BRIETSPILL OWEND
Freides	8. Februar	KACHAKTIVITEIT (Thema : SCHWEDEN)
Samschdes	9. Februar	CALYPSO SCHWIMMBAD
Mëttwochs	13. Februar	SCHLITTSCHUNG fueren op KOCKELSCHEIER



# Soirée des récompenses 2012

Photos: Jean-Claude Jacoby




**JOURNÉE DES RÉCOMPENSES - LE VENDREDI, 30 NOVEMBRE 2012 - LAURÉATS DÉFINITIFS**

<b>AMICALE DES MARCHEURS</b>	Raymond	ETRINGER	Médaille d'honneur en or de la F.L.M.P.	pour 1.000 participations à la marche populaire
	Armand	KLEIN	Médaille d'honneur en argent de la F.L.M.P.	pour 500 participations à la marche populaire
	Aloyse	WENZEL	Médaille d'honneur en argent de la F.L.M.P.	pour 500 participations à la marche populaire
	Raymond	EVARD	Internationales Volkssport-abzeichen der F.L.M.P.	aktive Teilnahme an 4.300 Volkssportveranstaltungen
<b>BADMINTON KAYLDALL</b>	Equipe:	KAYL 2 Equipe composé de:	Vainqueur «Challenge de la Feluba» Laurence CLEMENT, Nancy MATHIAS, Marc SCHAAK, Joël PARAGE, Yann KOCKHANS, Manou WEGNER	
	Dan	MELCHIOR	Champions nationaux	double hommes - catégorie C
	Manou	WEGNER		
<b>BASKETBALL-CLUB RED MINERS</b>	Jean	SAMIDA	Arbitrage de plus de 3.000 rencontres de matches de basketball	
<b>BOWLING-CLUB RED LIONS asbl</b>	Alain	LIENERS	Cordial Bowling Seul luxembourgeois ayant réussi à lancer un jeu parfait (300) en compétition internationale	300 Recognized Perfect Game
<b>BOWLING-CLUB RED LIONS asbl</b>	Equipe: RED LIONS	Sylvie LIENERS, Joe LIENERS, Alain DE BIASI, Gérard EN-ENKEL, Alain LIENERS	Champion national 2012	National 3 (Tour 14) avec 106 points et 29316 pins
<b>CHINTO KARATE KAYL</b>	Manon	PAQUET	Coupe FLAM	1 <sup>re</sup> place Kata filles +14 ans
	Elina	SABOTIC	Coupe FLAM	1 <sup>re</sup> place Kata filles U10
	Letizia	SCHLIM	Coupe FLAM	1 <sup>re</sup> place Kata filles U14
	Anyssa	MARTINS	Championnat national kumité	1 <sup>re</sup> place filles U10
	Team Kata:	Alexandra CORNARO, Tania MATOS, Letizia SCHLIM	Coupe FLAM	1 <sup>re</sup> place Team Kata filles - U14
	Dino	SABOTIC	Championnat LASEL	1 <sup>re</sup> place Kumité garçons - U16
	Ilida	SABOTIC	Championnat LASEL	1 <sup>re</sup> place Kumité filles - U18
<b>KELECLUB 2000 KÄL</b>		Equipe: FOLSCHETTE Jean-Marie, HAUPERT Fernand, MOUSEL Jean, RENOIR Jean, RICCUCCI Laurent, ROLZ Raymond, SLONGO Roger, THIES Carlo, THIES Danny, THIES Gabrielle	Champion Promotion d'Honneur - district 1	section Schere - saison 2011/2012
<b>KENNEL-CLUB KAYL</b>	Marc	ALCADRE	Champion national AP 2012	avec son chien « Benno »
	Wolfgang	GLEINZER	Champion national IPO 3 - 2012	avec son chien « Fantom »
	Equipe Kayl:	GLEINZER Wolfgang, ALCADRE Marc	1 <sup>re</sup> place dans la nomination des équipes	avec leurs chiens « Fantom » et « Benno »
<b>LES CYCLISTES KAYL ASBL</b>	Ralph	DISEVISCOURT	Champion national contre la montre	Elite sans contrat
	Enzo	MEZZAPESA	Champion national	Epreuve route - catégorie Masters
	Gusty	BAUSCH	Champion national	Cyclocross
<b>LE CYCLISTE TETANGE</b>	Pit	SCHLECHTER	Champion national en cyclo-cross	catégorie espoirs
	Lara	CARIER	Champion national sur route	catégorie dames - débutants







<b>MS RACING KAYL PÉTANQUE &amp; BOULES KAYL</b>	Joe	LIENERS	Champion de Luxembourg 2011	en Karting - catégorie reine KZ 125
	Alberto	TALAMELLI	Champion national 2011	Section Pétanque - Tête à Tête
	Triny Nadia	SANTARELLI FIORENTINI	Championnes nationales 2011	Section Pétanque - doublettes dames
	Ivan	ADORNO	Champion national 2011	Section Boules - combiné
	Formation composée:	Carlo BRESCIANO, Ivan ADORNO, Giampiero FASI, Silvio RIVIERA, Piero AMERI- CO, Alessio DANNA, Nilo STORCHI, Stanis- lav IVANOV, Manager: Fabio FOCACCETTI	FINALISTE DE LA COUPE D'EUROPE DE LA FÉDÉRATION INTERNATIONALE DE BOULES 2012 à Chieri en Italie contre l'équipe MAINI BUDVA du Monténégro	Section Boules
<b>SPORT-SCHÉISS-CLUB KÄL</b>	Mike	BAUM	Champion fédéral	carabine air, seniors 3 appui
	Carole	CALMES	Championne nationale	carabine air
	Charles	FLUHÉ	Champion fédéral	carabine libre 50 m, match couché - seniors 1
	Josée	JUNG	Championne fédérale	carabine air, scolaires
	Gilles	KAYSER	Champion national	carabine libre 50 m, match couché - juniors
	Edy	LEYERS	Champion fédéral Champion fédéral	pistolet sport cal. fac. S3 pistolet feu central S3
	Jim	SCHOLTUS	Champion fédéral	US Carabine M1, seniors 3
	Alex	SIEDLER	Champion national	pistolet air, juniors
	Lyndon	SOSA	Champion national	carabine air
	Kayl 1:	Equipe composée de:	Champion national Max BRENDÉL, Carole CALMES, Charles FLUHÉ, Gilles KURT, Laura SCIMIA, Lyndon SOSA	carabine air
<b>UNION 05 KÄL-TÉITENG</b>	Equipe Minimes	composée de :	ADROVIC Armin, ALMEIDA Joël, ARIETE Max, BUCIN Damien, CARVALHO Patrick, CORREIRA Diogo, FERREIRA Fabio, FETEIRO Renato, GIL SILVA Samuel, JASAROVIC Adnan, KUC Suad, LOMBARDELLI Noah, MARQUES Tiago, TALEVIC Amer, TAVARES Daniel, WALZER Dylan	Champion Classe IV, Série 4
			WELTER Alain, président de la commission des jeunes	
			LOMBARDELLI Claudio, entraîneur	
<b>CERLE DES MANDOLINISTES KAYL</b>	Jacqueline	ROLL	Médaille gouvernementale Chevalier de l'Ordre du Mérite et Médaille en vermeil Grand-Duc Adolphe de l'UGDA	Membre actif depuis 1947
	Gunny	ULMERICH	Chevalier de l'Ordre du Mérite de l'UGDA	Engagement culturel depuis 65 ans
	Nicole	DITTGEN-CHENNAUX	Croix de Mérite en Argent de l'UGDA	Engagement culturel depuis 53 années
<b>CONSERVATOIRE DE MU- SIQUE ESCH/ALZETTE</b>	Daniel	MORETTI	1 <sup>re</sup> mention, qualification très bien	Trombone
<b>CHORALE LES AMIES DE LA CHANSON</b>	Gaby	MARX	Diplôme du 1 <sup>er</sup> cycle en chant à l'Ecole Régionale de Musique de Dudelange le 12 juillet 2012	qualification « très bien »
<b>CHORALE ST. PIE X KAYL</b>	Monique	SCHUMANN	1 <sup>re</sup> mention au Conservatoire de Musique Esch/Alzette	Distinction / direction







	Sonja	HEUERTZ	Diplôme du 1 <sup>er</sup> cycle en chant à l'Ecole Régionale de Musique de Dudelange le 12 juillet 2012	qualification « très bien »
<b>HARMONIE SAINTE CÉCILE KAYL</b>	Laura	PAGLIARINI	1 <sup>re</sup> mention	Hautbois
	Martine	MARX	1 <sup>re</sup> mention 1 <sup>er</sup> cycle 1 <sup>er</sup> cycle	flûte traversière guitare électrique harmonie
	Alex	MARX	2 <sup>e</sup> mention degré inférieur	batterie déchiffrement percussion
	Catarina	DIAS	2 <sup>e</sup> mention	clarinette
	Caroline	WILWERT	2 <sup>e</sup> accessit	clarinette
<b>HARMONIE VICTORIA TÉITENG</b>	Olivier	SUMMER	1 <sup>er</sup> prix	solfège
			1 <sup>er</sup> prix	trompette
	Angelo	MIGLIOSI	1 <sup>er</sup> cycle	basse (Mi b)
	Tamara	SADLER	1 <sup>re</sup> mention	solfège
	Pol	BELARDI	BACHELOR	Jazz et Bassguitare
<b>SOCIÉTÉ AVICOLE</b>	Arsène	BECKER	2 x Champion de l'Exposition nationale 2012	Avec un coq et une poule de la race « Zwerg Barnevelder doppelgesäumt »
	Myriam	BECKER	catégorie « Jeune éleveur » : 2 x championne de l'Exposition nationale 2012	Avec un lapin mâle de la race « Farbenzwerger Hotot » et avec un lapin mâle de la race « Widderzwerger Thüringer »
	Pascale	BECKER	2 x Championne de l'Exposition nationale 2012	Avec un lapin mâle et un lapin femelle de la race « Weisse Wiener »
	Lex	KRAUS	Champion de l'Exposition nationale 2012	Avec un lapin femelle de la race « Normand »
	Kasia	KRAUS	Championne de l'Exposition nationale 2012	Avec une poule de la race « Brahma weiss-schwarzcolumbia »
	Gérard	KRAUS	Champion de l'Exposition nationale 2012 et Vainqueur de la Coupe du Ministère au Congrès USAL le 25 mars 2012 à Tétange	« Brahma weiss-schwarzcolumbia » Avec un coq de la race « Australorps schwarz »
<b>MENTION SPECIALE</b>	Carole	Calmes	participation aux JO 2012 de Londres	
<b>MENTION SPECIALE</b>	Stéphanie	Kraus	2 <sup>e</sup> participation aux JO 2012 de Londres comme juge triathlon	
<b>MERITE CULTUREL</b>	Jean	BODRY		
<b>MERITE SPORTIF</b>	Roger	THULL		



# myenergy infopoint STEP

Bettembourg  
Dudelange  
Kayl  
Roeser  
Rumelange

## Bettembourg

Château de Bettembourg  
13, rue du Château  
L-3217 Bettembourg  
Mardi 13:00 - 17:00

## Dudelange

Administration communale  
25, rue Jean Jaurès  
L-3490 Dudelange  
Mardi 13:00 - 17:00

## Kayl

Maison Thomas Byrne  
7, rue Thomas Byrne  
L-3761 Tétange  
Jeudi 13:00 - 17:00

## Roeser

Administration communale  
40, Grand-Rue  
L-3394 Roeser  
Jeudi 13:00 - 17:00

## Rumelange

Administration communale  
2, place Gr.-D. Charlotte  
L-3710 Rumelange  
Jeudi 13:00 - 17:00

## Centrale STEP

Station d'épuration Bettembourg  
Rue de Peppange  
L-3270 Bettembourg  
Mardi 13:00 - 17:00



myenergy  
L u x e m b o u r g



MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE  
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR







# Gratis Grondberodung

All Informatiounen zum Thema Energie  
Neutral a kompetent

**Rendez-vous**  
**Hotline 8002 11 90**



[www.myenergy.lu](http://www.myenergy.lu)



PROJET  
COFINANCE  
PAR L'UNION  
EUROPÉENNE



**myenergy**  
**infopoint**

**De Schäffen- a Gemengerôt  
wënscht allen Awunner vu Käl an Téiteng  
e gudde Rutsch an dat neit Joer 2013!**

**Der Schöffën- und Gemeinderat  
wünscht allen Einwohnern von Kayl und Tetingen  
einen guten Rutsch ins neue Jahr 2013!**

**Le Collège des bourgmestre et échevins  
ainsi que le Conseil communal  
souhaite à tous les habitants de Kayl et de Tétange  
une bonne année 2013 !**





## AVIS

### Vacances de poste pour les activités de vacances loisirs 2013

La Commune de Kayl se propose d'engager pour les activités de vacances loisirs qui se dérouleront du 19 au 30 août 2013

#### **du personnel d'encadrement m/f âgé de 18 ans au moins**

Leur tâche principale consistera dans l'encadrement des enfants inscrits aux activités de vacances loisirs (cycle 1 à cycle 4).

Une formation d'animateur constitue un avantage.

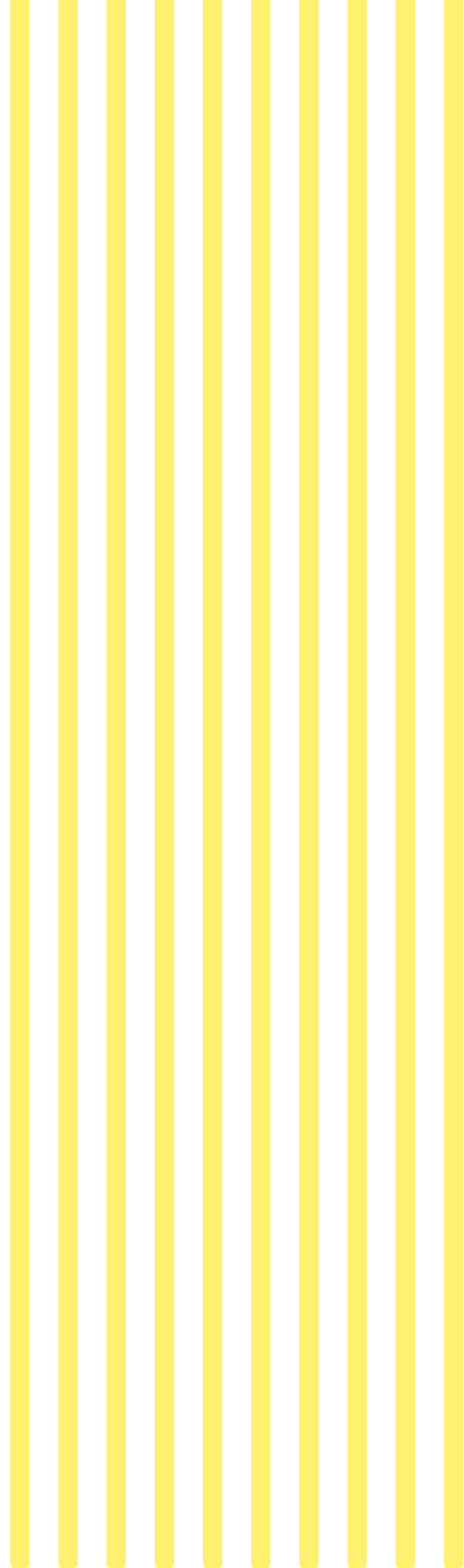
En cas de besoin, une formation d'animateur sera organisée par la Commune.

Les vacances loisirs sont organisées par la maison relais Kayl.

Les demandes avec curriculum vitae sont à adresser pour

**vendredi, le 1<sup>er</sup> mars 2013 au plus tard à :**

Commune de Kayl, Maison Relais  
c/o M. Paolo FRISING  
B.P 56, L-3601 KAYL



KÄLTÉITENG

